

IOANA FEODOROV

Cercetător științific gr. I

Adresă e-mail și domeniu profesional

ioanafeodorov85@gmail.com

ioana.feodorov@acadsudest.ro

<https://independent.academia.edu/IoanaFeodorov>

Domenii principale de cercetare

Limba arabă

Tiparul arab timpuriu

Relații culturale între români și arabii creștini

Manuscrise arabe – catalogare, descriere codicologică

Bunuri culturale românești de peste hotare

Diplome

Diplomă de Licență, Arabă – Engleză, 1984, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Secția Arabă – Engleză

Diplomă de Doctor în Filologie, specializarea: Limba și literatura arabă, 1998, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

Abilitare în Domeniul Filologie (Arabă)

Activitate profesională

Universitatea din București, Institutul de Istorie și Teorie Literară „George Călinescu”, 1988-1990, Filolog, gr. I

Antrepriza Română de Construcții pentru Îmbunătățiri Funciare (ARCIF), București, 1987-1989, Translator – interpret

Societatea Română de Radio și Televiziune, Radio România Internațional, Secția Arabă, București, 1990-1991, Redactor de limba arabă

Institutul de Studii Orientale „Sergiu Al.-George”, București, 1991-1992, Cercetător științific, gr. I

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Catedra de Limbi Orientale, Secția Arabă, 1995 – 2004, succesiv: preparator, asistent, lector, conferențiar. Am obținut gradul didactic de conferențiar în anul 2004

Cadru asociat, Universitatea din București, Departamentul de Relații Internaționale și Studii Europene, 2010-2011, Contract de colaborare pentru programul Masteral

Cadru asociat, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Departamentul de Limbi Orientale, 2011-2014, Contract de colaborare pentru programul Masteral „Spațiul islamic: societăți, culturi, mentalități”

Institutul de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române, București, 2005, asistent de cercetare; 2006-2009, cercetător științific gr. III; 2009-2018 – cercetător științific gr. II; din 2018 – cercetător științific gr. I

Proiecte de cercetare

Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate, temă prioritară în Planul de cercetare al Institutului de Studii Sud-Est Europene (Programul 1 din Planul ISSEE)

Călători din Orient în Țările Române și Rusia. Texte și documente (Programul 9 din Planul ISSEE)

Documents concerning the relations between East-European countries and the Patriarchate of Antioch (Syria) in the XVIIth century. (2018-2020) Proiect de cercetare în colaborare cu Institutul de Studii Orientale din Sankt-Petersburg.

17th Century Historical Sources Concerning Moldavia and Ukraine: Research on Paul of Aleppo's Travels of Macarius III, Patriarch of Antioch. Proiect de cercetare în colaborare cu Institutul de Studii Orientale din Kiev al Academiei Naționale de Științe a Ucrainei.

Ethnic Groups and National Minorities in Central- and South-Eastern Europe (17th-21st c.), Proiect comun al ISSEE cu Institutul de Arheologie și Etnologie al Academiei Polone de Științe (Varșovia), coordonat la ISSEE de Andrei Timotin.

Burse

În iunie-august 2004, timp de trei luni, *fellow* la The Warburg Institute din Londra, grație unui grant primit prin concurs de la Andrew W. Mellon Foundation, finanțat de Council of American Overseas Research Centers (CAORC), pentru cercetarea manuscriselor versiunii arabe a Divanului lui *Dimitrie Cantemir* (Siria, 1705).

Premii

În 2008, Premiul *Mihail Kogălniceanu* pentru ediții de manuscrise al Academiei Române, pentru lucrarea *Dimitrie Cantemir, The Salvation of the Wise Man and the Ruin of the Sinful World*, ediție arabă, traducere engleză, Prefață, note și indici de Ioana Feodorov, Introducere și comentarii de Virgil Căndea, București, Editura Academiei Române, 2006 (500 p.).

Membru în societăți și comitete științifice

Uniunea Scriitorilor din România – Filiala de Traduceri din București (din 2016)

American Oriental Society, USA (din 2011)

The Islamic Manuscript Association, Cambridge, UK (din 2013)

European Society for Middle Eastern Studies (din 2005)

The British Society for Middle Eastern Studies, Londra, UK (din 2005)

Union Européenne des Arabisants et Islamisants (din 2000)

The London Middle East Institute (din 2008)

Centrul de Studii Arabe al Universității din București (membră fondatoare, 1995)

Asociația Română de Istorie a Religiiilor (din 2004)

Comitetul Național al Asociației Internaționale de Studii Sud-Est Europene (din 2009)

Societatea Română de Studii Bizantine (2017)

Asociația Culturală „Al. Philippide”, Iași (din 2017)

Comitetul științific al Seriei *Alif* (Literatură arabă) a Editurii „Ars Longa”, București.

Publicații

A. Cărți de autor (monografii, ediții, bibliografii)

1. *Dimitrie Cantemir, Salvation of the Sage and Ruin of the Sinful World*, ediție arabă, traducere engleză, note și indici de Ioana Feodorov, Colecția TSEC, vol. VI, Brill, Leiden, 2016.
2. *Țipar pentru creștinii arabi. Antim Ivireanul, Atanasie Dabbās și Silvestru al Antiohiei*, Cuvânt înainte de ÎPS Dr. Casian Crăciun, Arhiepiscopul Dunării de Jos, Prefață de Dr. Doru Bădără, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2016.
3. *Paul din Alep, Jurnal de călătorie în Moldova și Valahia*, studiu introductiv, ediția manuscrisului arab, traducere în limba română, note și indici de Ioana Feodorov, Cuvânt înainte de Răzvan Theodorescu, București – Brăila, Editura Academiei Române – Muzeul Brăilei/Editura Istros, 2014.
4. *Dimitrie Cantemir, The Salvation of the Wise Man and the Ruin of the Sinful World*, ediție arabă, traducere engleză, Prefață, note și indici de Ioana Feodorov, Introducere și comentarii de Virgil Căndea, București, Editura Academiei Române, 2006.
5. *Viața Sfintei Cuvioase Parascheva după versiunea arabă a Patriarhului Macarie al Antiohiei (sec. XVII), Prefață*, traducere din limba arabă și note de Ioana Feodorov, Iași, Editura Trinitas, 2006.
6. *Exprimarea gradației în limba arabă. Studiu comparativ*, București, Editura Academiei Române, 2003. Cu rezumat (*Summary*) și Cuprins (*Contents*) în limba engleză.
7. *The Arab World in Romanian Culture. 1957-2001*, București, Ed. Biblioteca Bucureștilor, 2001.

B. Cărți în colaborare (monografii, ediții)

1. *Antim Ivireanul. Opera tipografică*, coord. Arhim. Policarp Chițulescu, ed. împreună cu Doru Bădără, Ion Marian Croitoru și Gabriela Dumitrescu, București, Institutul Cultural Român, 2016.
2. *The Orthodox Church in the Arab World 700-1700. An Anthology of Sources*, ed. Samuel Noble și Alexander Treiger, Illinois, DeKalb, Northern Illinois University Press, 2014 (*Chapter 12: Paul of Aleppo*, p. 252-275).

C. Cărți coordonate/editate

1. *Virgil Căndea, Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă*, vol. VI.2 (*Ungaria*), autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor, revizie, coeditori Ioana Feodorov și Andrei Timotin, București, Editura Academiei Române – Editura Istros a Muzeului Brăilei, 2018.
2. *Virgil Căndea, Histoire des idées en Europe du Sud-Est (XVII^e-XVIII^e siècles)*, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2018 (împreună cu Mihai Țipău).
3. *Virgil Căndea, Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă*, vol. VI.1 (*Ucraina – Vatican*), autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor, revizie, coeditori Ioana Feodorov și Andrei Timotin, București, Editura Academiei Române – Editura Istros a Muzeului Brăilei (edituri acreditate de CNCS), 2016. Accesibil online la <https://www.researchgate.net>.

4. *Europe in Arabic sources: "The Travels of Macarius, Patriarch of Antioch", Proceedings of the International Conference "In the Eyes of the Orient: Europe in Arabic Sources" (Kyiv, 22-23 September 2015)* (împreună cu Yulia Petrova), Kiev, 2016.
5. Juan Pedro Monferrer Sala, *Creștinătatea orientală*, editor coordonator și *Portretul autorului*, București, Editura Vreamea, 2016.
6. Virgil Cândea, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă*, vol. V (*Serbia – Turcia*), autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor, revizie, coeditori Ioana Feodorov și Andrei Timotin, București, Editura Academiei Române – Editura Istros a Muzeului Brăilei (edituri acreditate de CNCS), 2014. Accesibil online la <https://www.researchgate.net>.
7. Virgil Cândea, *Stolnicul între contemporani*, ediție revăzută și adăugită de Ioana Feodorov, București, Editura „Idaco...Dar din har”, 2014.
8. Virgil Cândea, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă*, Vol. IV (*Polonia – Rusia*), editor coordonator, autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2012. Accesibil online la <http://www.digibuc.ro> și <https://www.researchgate.net>.
9. *Relations entre les peuples de l'Europe Orientale et les chrétiens arabes au XVII^e siècle. Macaire III Ibn al-Za'îm et Paul d'Alep. Actes du I^{er} Colloque international, le 16 septembre 2011*, Bucarest, București, Editura Academiei Române, 2012.
10. *Travaux du Symposium International „Le Livre. La Roumanie. L'Europe”*, 4^e ed., 20-23 septembre 2011, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2012, t. III.
11. Virgil Cândea, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă*, vol. II (*Finlanda – Grecia*), editor coordonator, autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor, revizie, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011. Accesibil online la <http://www.digibuc.ro> și <https://www.researchgate.net>.
12. Virgil Cândea, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă*, vol. III (*India – Olanda*), editor coordonator, autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor, revizie, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011. Accesibil online la <http://www.digibuc.ro> și <https://www.researchgate.net>.
13. *Travaux du Symposium International „Le Livre. La Roumanie. L'Europe”*, 3^e ed., 20-24 septembre 2010, co-editor Ioana Feodorov, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, t. IV.
14. Virgil Cândea, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă*, vol. I (*Albania – Etiopia*), editor coordonator, autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor, revizie, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2010. Accesibil online la <http://www.digibuc.ro> și <https://www.researchgate.net>.
15. *Actele coloctiului internațional „Orientul la noi”, organizat de Centrul de Studii Arabe al Universității din București, decembrie 2000*, număr special al revistei „Romano-Arabica, Serie nouă”, I, 2001.

D. Articole în publicații periodice

1. *New data on the early Arabic printing in the Levant and its connections to the Romanian presses*, „Revue des études sud-est européennes”, 2018, nr. 1-4, p. 197-233.

2. *Les recherches actuelles en Roumanie dans le domaine arabe chrétien*, „Parole de l'Orient”, Kaslik (Liban), 44, 2018, p. 221-236.
3. *Hasan Çolak, The Orthodox Church in the Early Modern Middle East: Relations Between the Ottoman Central Administration and the Patriarchates of Antioch, Jerusalem and Alexandria, Ankara, Türk Tarih Kurumu, 2015*, recenzie în „Revue Dix-septième siècle”, Paris, 2017, nr. 29.
4. *Les Firanğ – Francs, Européens ou catholiques? Témoignages d'un chrétien syrien du XVIIe siècle*, „Orientalia Christiana Periodica”, 82, 2016, p. 1-32.
5. *Peter Movilă's portraits preserved in museums and collections of Kiev*, „Revue des études sud-est européennes”, LIV, 2016, nr. 1-4, p. 171-188.
6. *Cărțile Sfântului Antim Ivireanul pentru arabii din Patriarhia Antiohiei*, „Lumina”, 2016, 8 septembrie 2016.
7. *Beginnings of Arabic printing in Ottoman Syria (1706-1711). The Romanians' part in Athanasius Dabbās's achievements*, „ARAM”, Oxford, 25, nr. 1-2 (2013), 2016, p. 233-262.
8. *Appellations de l'éclair et du tonnerre chez les roumains et les arabes*, „Romano-Arabica”, XV, 2015, p. 237-246.
9. *La Damasc, în căutarea unui prieten al României: Părintele Emil Murakade*, „Tabor”, Cluj-Napoca, nr. 5, 2015, p. 74-81.
10. *Le Divan de Dimitrie Cantemir traduit en arabe pour les chrétiens de la Syrie ottomane*, „Revue Roumaine d'Histoire”, LIII, 2014, nr. 1-4, 2015, p. 77-84.
11. *Texte arabe creștine tipărite cu ajutor din Țările Române în secolul al XVIII-lea – Repertoriu comentat / Christian Arabic texts printed with help from the Romanian Principalities in the 18th century – An annotated record*, „Istros”, XX, 2014, p. 651-688 (în română), p. 689-729 (în engleză).
12. *Mihnea III Radu, Prince of Wallachia, as Seen by Paul of Aleppo and His Father Makāriyūs Ibn al-Za'īm, Patriarch of Antioch*, „Revue des études sud-est européennes”, LII, 2014, nr. 1-4, p. 289-306.
13. *Intervențiile traducătorului în textul versiunii arabe din 1705 a Divanului lui Dimitrie Cantemir*, „Revista de Istorie și Teorie Literară”, VII, 2013, nr. 1-4, p. 135-142.
14. *Rumanian Pioneers of Oriental Studies in the 18th Century: Dimitrie Cantemir and Ianache Văcărescu*, „Chronos. Revue d'Histoire de l'Université de Balamand”, 28, 2013, p. 25-45.
15. *Relations entre les peuples de l'Europe Orientale et les chrétiens arabes au XVIIe siècle. Macaire III Ibn al-Za'īm et Paul d'Alep. Actes du Ier Colloque international, le 16 septembre 2011, București, Ediția Academiei Române, 2012*, prezentare în „Tabor”, Cluj-Napoca, VI, nr. 9, 2012, p. 89-90.
16. *'Friends and Foes' of the Papacy as Recorded in Paul of Aleppo's Notes*, „Revue des études sud-est européennes”, L, 2012, nr. 1-4, p. 227-238.
17. *Ifranğ/Ifranğiyi: what language was Paul of Aleppo referring to in his travel notes?*, „Romano-Arabica, New Series”, 12, 2012, p. 105-116.
18. *The Monasteries of the Holy Mount in Paul of Aleppo's Travels of Makarios, Patriarch of Antioch*, „Revue des études sud-est européennes”, XLVIII, 2010, nr. 1-4, p. 195-210.
19. *„Mărturii românești peste hotare” de Virgil Căndea: o misiune pentru posteritate*, „Tabor”, Cluj-Napoca, nr. 1, 2010, p. 31-36.
20. *Stefan Lemny, Les Cantemir: l'aventure européenne d'une famille princière au XVIIIe siècle*, Paris, Éditions Complexe, 2009, recenzie în „Revue Roumaine d'Histoire”, XLVII, 2009, nr. 1-2, p. 144-148.
21. *The Arabic Psalter, facsimile edition of Manuscript A 187, The Petersburg Arabic Illuminated Psalter from the collections of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg Branch), prepared by Val. V. Polosin, N. I. Serikoff, S. A.*

Fransouzoff, edited by N. I. Serikoff, Saint Petersburg-Voronezh, „Kvarta”, 2005, recenzie în „Revue des études sud-est européennes”, 2008, XLVI, nr. 1-4, p. 519-524.

22. *The Arabic Version of Dimitrie Cantemir's Divan: a Supplement to the Editor's Note*, „Revue des études sud-est européennes”, 2008, XLVI, nr. 1-4, p. 195-212.

23. *Political and Social Circumstances for a Surprising Cultural Dialogue during the 16th-18th Centuries: Christian Arabs and Romanians*, „Chronos. Revue d'Histoire de l'Université de Balamand”, 16, 2007, p. 95-111.

24. *Relațiile dintre creștinii arabi și români*, „Adevărul literar și artistic”, XV, 2006, 18 oct., nr. 841, p. 14-15 (I); 25 oct., nr. 842, p. 14-15 (II).

25. *A New Standard in Arabic Manuscript Cataloguing (Arabic Medical Manuscripts of the Wellcome Library. A Descriptive Catalogue of the Qaddād Collection (WMS Arabic 401-487), de Nikolaj Serikoff, Leiden-Boston, Brill, 2005*, „Revue des études sud-est européennes”, XLIV, 2006, nr. 1-4, p. 207-223.

26. *The Arabic Version of Demetrius Cantemir's Divan by Athanasios Dabbās: an Unusual Case of Unitarian Ideas Travelling to the Near East*, „Chronos. Revue d'Histoire de l'Université de Balamand”, 12, 2005, p. 79-107.

27. *La 'question de l'image' chez les musulmans: un bilan du sujet dans le livre récent de Silvia Naef*, „Archaeus”, 2005, IX, fasc. 1-4, p. 115-132.

28. *The Edition and Translation of Christian Arabic Texts of the 17th-18th Centuries Referring to the Romanians*, „Revue des études sud-est européennes”, XLIII, 2005, nr. 1-4, p. 253-273.

29. *Middle Arabic Elements in Two Texts from Mağmū' latīf by Patriarch Macarius az-Za'im*, „Romano-Arabica III. Arabic Linguistics”, 2003, p. 81-92.

30. *Versiunea arabă a Vieții Sfintei Paraschiva cea Nouă de Macarie az-Za'im din Alep*, introducere, traducere din limba arabă și note, „Caietele Institutului Catolic”, 2/2002 – 1/2003, p. 319-334.

31. *The Unpublished Arabic Version of the Life of Saint Paraskevi the New by Makarios az-Za'im al-Halabi (Khabar al-Barrat 'Ummi-na al-Qiddisat Baraskaḥī al-Jadīdat)*, introducere, ediția manuscrisului arab, traducere în limba engleză și note, în *Proceedings of the 20th Congress of the UEAI, Part One*, ed. Kinga Devenyi, „The Arabist. Budapest Studies in Arabic”, 24-25, 2002, p. 69-80.

32. *Is Love Gradable?*, „Romano-Arabica, New Series, II. Discourses on Love in the Orient”, 2002, p. 48-54.

33. *Eugeniu Coșeriu, Din preistoria semanticii structurale: analiza lui Heyse privind câmpul semantic al termenului SUNET*, traducere și note, împreună cu Cristina Ivanov, în „Fonetica și dialectologie”, XX-XXI, 2001-2002, p. 183-192.

34. *Romanian Translations from the Arabic Literature (1964-1994)*, „Romano-Arabica, New Series, I”, 2001, p. 35-45.

35. *On the Grammaticalization of Intensifiers in Arabic*, „Analele Universității București. Limbi și Literaturi Străine”, XLIX, 2000, p. 99-108.

36. *Un lettré melkite voyageur aux Pays Roumains: Paul d'Alep*, „Kalimat al-Balamand. Annales de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université de Balamand”, 1996, nr. 4, p. 55-62.

37. *Tawfiq al-Hakim sau obsesia eternității. „Adormiții din peșteră”*, introducere și traducere din limba arabă, „Secolul 20”, 1995, nr. 4-5-6, p. 200-204.

38. *Al-Ghazali, Cuvânt de învățătură (Ayyuha al-walad!)*, prezentare, traducere din limba arabă și note, „Viața românească”, 1994, nr. 3-4, p. 108-122.

39. *Remarques sur quelques définitions des noms de phénomènes sonores en arabe*, „Revue Roumaine de Linguistique”, 38, 1993, nr. 5, p. 451-462.

40. *La Chronique de Valachie (1292-1664). Tawārīh wa ‘ahbār muhtasira ‘an afandiyyat al-‘Aflāh. Texte arabe du Patriarche Macaire Za’im*, „Mélanges de l’Université Saint-Joséph”, 1995, LII (1991-1992), p. 3-71.

41. *Avicenna (Ibn Sina) – Despre iubire [Risalat al-ishq]*, prezentare și traducere, „Revista de Istorie și Teorie Literară”, 37, 1989, nr. 1-2, p. 108-121.

42. *Jubran Khalil Jubran, Otravă și miere. Inaintea tronului morții*, prezentare și traducere, „România literară”, 16, 1983, nr. 15, p. 21.

E. Articole în volume colective

1. *Working together for the Antiochian Patriarchate: Anthim the Iberian and Patriarch Athanasios III Dabbas*, în *Georgia and the European World Philosophical-Cultural Dialogue*, vol. II, Tbilisi, 2018, p. 60-76.
2. *Familiaritate și alteritate în Jurnalul lui Paul din Alep*, în *Dinamici sociale și transferuri culturale în Sud-Estul european (secolele al XVI-lea – al XIX-lea), Actele colocviului ISSEE, București, 23-24 octombrie 2017*, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2018.
3. *Icoana în ceremonii și în rânduieli bisericești potrivit mărturiei lui Paul din Alep în jurnalul său de călătorie (1653-1658)*, în *Literatura de ceremonial în spațiul românesc. Definiții, probleme, metode, Actele colocviului Institutului de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” din 19 mai 2017*, București, 2018.
4. *La Kiev, pe urmele portretelor Mitropolitului Petru Movilă*, în *Istorie și cultură. In honorem academician Andrei Eșanu*, ed. Igor Cereteu, Chișinău, Ed. Biblioteca Științifică, 2018, p. 701-717.
5. *Relevanța scrierilor arabe creștine privitoare la români pentru cercetarea filologică românească*, în *Clasic și modern în cercetarea filologică românească actuală*, Ofelia Ichim (coord.), Luminița Botoșineanu, Daniela Butnaru, Marius-Radu Clim, Ofelia Ichim, Veronica Olariu (ed.), Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2018.
6. *Paul of Aleppo [Paul din Alep]*, în *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 10. Ottoman and Safavid Empires (1600-1700)*, ed. coord. David Thomas și John Chesworth, Leiden, Brill, 2017, p. 317-331.
7. *Programul editorial al Sfântului Antim Ivireanul, model pentru comunitățile arabe creștine din Siria și Liban*, în *Teologie și educație la Dunărea de Jos*, 15, Galați, Ed. Arhiepiscopiei Dunării de Jos, 2017, p. 201-214.
8. *Cuvântul este munca mea de zi cu zi*, în *Mărturii din arabistica românească*, ed. Alina-Georgiana Foșineanu, București, Editura Universității din București, 2017, p. 149-165.
9. *Information on the Romanian rulers and their foundations in Paul of Aleppo’s Journal: how useful is it for historical research?*, în *Europe in Arabic sources: The Travels of Macarius, Patriarch of Antioch. Proceedings of the International Conference „In the eyes of the Orient: Europe in Arabic sources (Kyiv, 22-23 September 2015)*, ed. Yulia Petrova și Ioana Feodorov, Kiev, Institutul de Studii Orientale „A. Krymsky” al Academiei Naționale de Științe a Ucrainei, 2016, p. 33-56.
10. *Le mélange terminologique comme trait spécifique au moyen arabe dans le Journal de voyage de Paul d’Alep (1652-1659)*, în *Arabic Varieties: Far and Wide, Proceedings of the 11th International Conference of AIDA – Bucharest, 2015*, editori George Grigore și Gabriel Bițună, București, Editura Universității din București, 2016, p. 237-249.
11. *Tipărituri antimiene pentru creștinii arabi din Patriarhia Antiohiei*, în *Artă și cultură eclezială. Sfântul Ierarh Antim Ivireanul*, Editura „Cuvântul Vieții” a Mitropoliei Munteniei și Dobrogei, București, 2016, p. 150-177.
12. *Sprijin duhovnicesc prin tipar pentru creștinii georgieni în vremea Domnului Constantin Brâncoveanu*, în *Spiritualitatea mărturisitoare a culturii românești în perioada Sfântului*

- Martir Constantin Brâncoveanu*, Editura Praxis a Arhiepiscopiei Râmnicului, Râmnicu-Vâlcea, 2014, p. 47-61.
13. *Tipărituri pentru ortodocșii arabi sub patronajul lui Constantin Brâncoveanu. Noi considerații*, în *Epoca lui Constantin Brâncoveanu în context sud-est european: biserică, societate, geopolitică*, Sibiu, Editura Andreiană – Editura ASTRA Museum, 2014, p. 251-272.
 14. *Dimitrie Cantemir*, în *The Encyclopedia of Islam 3*, editori coordonatori Kate Fleet, Gudrun Krömer, Denis Matringe, John Nawas și Everett Rowson, Leiden – Boston, Brill, 2012-2014, p. 47-56.
 15. *The Meaning of Ifranğ and Ifranğıyy in Paul of Aleppo's Journal*, în *Istoria: utopie, amintire și proiect de viitor. Studii de istorie oferite profesorului Andrei Pippidi la împlinirea a 65 de ani*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2013, p. 177-188.
 16. *Paul d'Alep, Récit du voyage du patriarche Macaire Ibn al-Za'îm. Héritage et évolutions récentes du projet d'édition*, în *Relations entre les peuples de l'Europe Orientale et les chrétiens arabes au XVII^e siècle. Macaire III Ibn al-Za'îm et Paul d'Alep. Actes du 1^{er} Colloque international, le 16 septembre 2011*, Bucarest, București, Editura Academiei Române, 2012, p. 9-30.
 17. *Notes sur les livres et l'imprimerie chez Paul d'Alep, Voyage du Patriarche Macaire III d'Antioche aux Pays Roumains, au 'Pays des Cosaques' et en Russie*, în *Actes du Symposium International Le Livre. La Roumanie. L'Europe, Bibliothèque Métropolitaine de Bucarest, 4^{ème} édition, 20-23 Septembre 2011*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2012, vol. III, p. 200-209.
 18. *Termes étrangers dans le vocabulaire politique et social de Paul d'Alep*, in *Polychronion. Profesorului Nicolae Șerban Tanașoca la 70 de ani*, Editura Academiei Române, București, 2012, p. 235-242.
 19. *Connaissance de l'humaniste Denis de Rougemont en Roumanie*, în *Actes du Symposium International „Cartea. România. Europa”, 4^e ed., 20-23 septembre 2011*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2012, vol. III, p. 58-67.
 20. *Le Préambule d'Athanase Dabbas à la version arabe du Divan de Dimitrie Cantemir*, în *Actele Simpozionului Internațional Cartea. România. Europa, Ediția a III-a, 20-24 septembrie 2010*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, vol. IV, p. 101-108.
 21. *Notes sur les mots non arabes dans le Voyage du patriarche Macaire d'Antioche par Paul d'Alep*, în *A Festschrift for Nadia Anghelescu*, editori Andrei A. Avram, Anca Focșineanu și George Grigore, București, Editura Universității din București, 2011, p. 193-214.
 22. *Stadiul actual al studiilor privitoare la Dimitrie Cantemir*, în *Dimitrie Cantemir*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, p. 139-150.
 23. *Les options doctrinaires du Patriarche Athanase III Dabbās et ses activités aux Pays Roumains*, în *Actele Simpozionului Internațional Cartea. Romania. Europa, Ediția a II-a, 20-24 septembrie 2009*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2010, p. 87-96.
 24. *Images et coutumes des Pays Roumains dans le récit de voyage de Paul d'Alep*, în *Tropes du voyage. Les Rencontres, L'Harmattan*, Paris, 2010, p. 221-246.
 25. *The Romanian Contribution to Arabic Printing*, în *Impact de l'imprimerie et rayonnement intellectuel des Roumains*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2009, p. 41-61.
 26. *Ottoman Authority in the Romanian Principalities as Witnessed by a Christian Arab Traveller of the 17th century: Paul of Aleppo*, în *Authority, Privacy and Public Order in Islam, Proceedings of the 22nd Congress of L'Union Européenne des Arabisants et Islamisants, Cracow, Poland 2004*, Leuven, Peeters, 2006, p. 307-321.
 27. *Importanța modelului românesc pentru cercetarea gradației în limba arabă*, în *Tradiție și inovație în studiul limbii române. Actele celui de-al 3-lea Colocviu al Catedrei de Limba*

Română (27-28 noiembrie 2003), editor Gabriela Pană-Dindelegan, București, Editura Universității din București, 2004, p. 119-130.

28. *Derivatives of the Root SH-D-D in Classical Lexicographic Definitions*, în *Proceedings of the Colloquium on Arabic Linguistics*, editori Nadia Anghelescu și Andrei A. Avram, Editura Universității din București, 1995, vol. I, p. 167-176.

F. Lucrări sub tipar sau în pregătire

1. Paul din Alep, *Jurnal de călătorie. Constantinopol, Țările Române (1) și Ucraina*, ediția critică a textului arab, traducere în limba română, note și indici.
2. Paul din Alep, *Jurnal de călătorie. Rusia, Țările Române (2) și Asia Mică*, ediția critică a textului arab, traducere în limba română, note și indici.
3. *Paul of Aleppo's Journal. Travels to Constantinople, Moldavia, Wallachia, the Cossacks' Lands, and Muscovy*, ediția critică a textului arab, traducere în limba engleză, note, indici, glosar și hărți (în colaborare).
4. *Mărturii românești peste hotare*, vol. VII, *Addenda și Indice general*. Editor coordonator.
5. *Early Arabic Printing in Eastern Europe and the Levant*, monografie dedicată contribuției românești la începuturile tiparului arab în Europa de Răsărit și în ținuturile otomane (prima jumătate a sec. XVIII).
6. *Miscellanea Arabica Christiana*, culegere de studii în limbile engleză și franceză dedicate creștinătății arabe și relațiilor ei cu Țările Române în secolele XVI-XVIII.
7. *The Expression of Grading in Arabic*, versiunea engleză a lucrării *Exprimarea gradației în limba arabă. Studiu comparativ*, București, 2003.
8. *Paul din Alep, Jurnalul de călătorie. Comentarii filologice și istorice*, culegere de studii.